

3.6 Representación gráfica del shuar

Ya que los ejemplos en lo demás de esta obra se escriben en el alfabeto práctico (véase la introducción), se presenta a continuación una lista comparativa de dicho alfabeto y la ortografía fonémica que se ha empleado hasta ahora.

Fonema	Ortografía práctica	Fonema	Ortografía práctica
a	a	m	m
ǻ	<u>a</u>	n	n
ạ̊́	ạ̊́	ŋ	<u>ŋ</u>
ɕ	ts	p	p
č	ch	r	r
h	j	s	s
i	i	š	sh
ĩ	<u>i</u>	t	t
ị̃	ị̃	u	u
ɨ	e	ɥ	<u>ɥ</u>
ɨ̣	<u>e</u>	ɥ̣	ɥ̣
ɨ̣̣	ɛ̣	w	w
k	k	y	y

Es preciso agregar algunos comentarios adicionales de orden general, principalmente para aclarar los puntos en que el alfabeto práctico que se utiliza aquí difiere de la común entre algunos de los shuar.

1. A pesar de la costumbre generalizada de escribir la palatalización fonética con la vocal *i* después de los fonemas consonánticos /k, m, n, ŋ, p, t, w/, no se escribe así en esta obra. De modo que se evita la confusión innecesaria en algunos puntos gramaticales.

2. El fonema /ŋ/ protagoniza un papel interesantísimo en la gramática shuar que la costumbre de denotarlo mediante la secuencia **nk** tal vez haya borrado de la conciencia hasta de muchos nativohablantes. En la ortografía práctica empleada en esta gramática, se representa subrayando la ene: **n**, como suelen hacer algunos de los shuar. Por esta clara indicación del fonema, se evita la necesidad de intercalar una **k** o una **t** (después de la **n**) sólo por razones ortográficas que no corresponden a la realidad fonológica.

3. Los fonemas vocálicos susurrados hacen contrastes que son de importancia semántica. Se distinguen las diferencias en todos los casos.

4. Todos los ejemplos textuales de aquí en adelante se escriben en la ortografía práctica que acaba de presentarse.

UNA BREVE GRAMÁTICA DEL SHUAR

Glén D. Turner

redactado por
Stephen H. Levinsohn

Cuadernos Etnolingüísticos No. 19



Instituto Lingüístico de Verano

Quito – 1.992